

Glossary

ENGLISH LANGUAGE ARTS

Glossary of Terms

English / Mandinka



**Translation of ELA Terms
Based on Coursework for
ELA Grades 3 to 8**



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

Updated January 2018



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

P-16

Office of Elementary, Middle, Secondary and Continuing Education and Office of Higher Education
Office of Bilingual Education and World Languages

<http://www.emsc.nysed.gov/biling/>

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK

Regents of The University

BETTY A. ROSA, <i>Chancellor</i> , B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed.D.	Bronx
T. ANDREW BROWN, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D.	Rochester
ROGER TILLES, B.A., J.D.	Great Neck
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed.D.	Beechhurst
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D.	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A.	Rochester
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed.D.	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D.	New York
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D.	Monticello
JUDITH CHIN, M.S. in Ed.	Little Neck
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S. in Ed., M.S. in Ed.	Morristown
CATHERINE COLLINS, R.N., N.P., B.S., M.S. in Ed., Ed.D.	Buffalo
JUDITH JOHNSON, B.A., M.A., C.A.S.	New Hempstead
NAN EILEEN MEAD, B.A.	Manhattan
ELIZABETH S. HAKANSON, A.S., M.S., C.A.S.	Syracuse
LUIS O. REYES, B.A., M.A., Ph.D.	New York
SUSAN W. MITTLER, B.S., M.S.	Ithaca

Commissioner of Education and President of The University

MARYELLEN ELIA

Executive Deputy Commissioner

ELIZABETH R. BERLIN

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234.

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY – GRADE 3 TO 8

ENGLISH	MANDINKA
A	
action	acsion
active voice	kumo activo
according to the information	ka tuu niin kibaroma
adjective	adjectivo
alliteration	allitérasion
allusion	allusiyon
alternate claim	jabiro mi ma kati
analogy	analoji
analyze	analiso
anecdote	mokho baalukumo
another	dookété
answer	ajabi
argument	agnafo
article	artikilo
arrange	kha tobin
audience	kathia dula
author	safélila
author's purpose	safélila khaké munkama
B	
because	puru
before	janning
beginning	damuto
bibliography	ala livrolu
biography	Ala wulu san ana wulu dula
both	ifulo
C	
capitalization	camarilo
cause	mun khatu
cause/effect	mun khatu/akha mun kée
chapter	chapitro
character	mokho mumbé livro khono
characteristics	munsi ibo gnokhonto
chart	déssinwo
check	ajibé
choose	ataa
circle	cérclo
citation	citasion
cite	cito
claim	gnininkaro
classification	talalo
clause	proposision
collaborative discussion	khé din ka kathia
comma (,)	virgule (,)
compare	minsi tala
compare and contrast (in writing)	minsi tala anii mnisi ibognokhonto (saféro la)
complex sentence	fraze compexo
compound sentence	fraze Suwo

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY – GRADE 3 TO 8

ENGLISH	MANDINKA
compound-complex sentence	fraze complexo-Suwo
concluding statement/section	kumakan bato/secsion
concrete detail	détaiyo sobéring
conflict	kélo
contrast	minsi ibognokhonto
connotation	khoto
context	asabo
conventions	min fota
credible source	abodula séniyata
D	
definition	akhoto
demonstrate	frfansilo
describe	agnafolo
description	gnafolo
detail	détaiyo
dialogue	kathiaa
dictionary	dicsionéro
digital source	abota tabléttola
directions	silolu
distinguish	kilingté
drama	histoiro
draw conclusions	conclusion déssiné
E	
edit	safé
elaborate	ayitanding
end / the end	danwo / a danwo
enough	kagnanta
essay	éssayéyo
events	watulu
event sequence	watolu séquensso
everyday speech	lungwolung kumo
evidence	togna
explain	gnafo
explicit	aséniyata
F	
fable	fablo
fact	min kéta
false	tognanté
fantasy story	miri histoiro
fiction	tognanté mina
figurative language	sobé kumo n'té
figure of speech	tulung kumo
find the main idea	gninin juma lébé fokhan jan
folktale	sandanwo
format	forma
furthermore	aning fana

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY – GRADE 3 TO 8

ENGLISH	MANDINKA
G	
genre	sifa do
glossary	livrolu
go on	takha
H	
happen	munkéta
heading	mimbé saféring santo
help	déma
historical novel/account	histoir livro/conto
how	gnadii
however	saagni
I	
identify	ajibé ku
if ... then	nahatara...anin
illustrate	kuma sabati
inference	adanta dula min
informative/explanatory text	kibaro/gnafolo kayto
initially	folo
inquiry	gnininkari
interpret	firino
introduction	kumo damuto
irony	jélékuwo
issue	problémo
J	
judgment	jujemenwo
journal	jurnalo
justify	atognafo
K	
key event	wato baa
key detail/idea	détaiyo baa/mimbé fokhanjé
know	alon
knowledge	lonno
L	
list	listo
literary nonfiction	togna litératuro
literary text	litératuro kayto
listen	alamoy
listening	lamoylo
long time ago	amééta
M	
main	baa
main character	mokho baa mimbé livro khono
main idea	kuma baa mimbé fokhan
main purpose	wo fin baa kéta mun khama

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY – GRADE 3 TO 8

ENGLISH	MANDINKA
make believe	laala
memoir	khakilo
mood	niiwo
most important	nafaa minna
most likely	aning mimbé boling fanfang
motive	akéta khama
multimedia	multiméja
myth	folo kumo
N	
narrated experience/event	lakalilo expériensso/wato
narrative	lakalilo
narrator	kuma lakalila
nonfiction	togna bato
noun	too
O	
objective summary	khala sutuya
obstacle	balanta
often	tumawo tuma
on the other hand	anin fana jan
opinion	khakilila kumo
opposing claim	gnininkaro tékilin
otherwise	nonté
outcome	alabanwo
outline	planwo
P	
paragraph	epasso mimbé saférolu téma
paraphrase	ké sagui saférolu kan
parentheses (...)	téré fula téma (....)
passage	tambi dula
person	mokho
phrase	fraso
plagiarism	plagarismo
plan	planwo
plot	complo
poem/poetry	poémo/poésiwo
point of view/perspective	khakilo min jé/min janta kéta
preceding	min tambita
predict	min janta nala
print source	kayti bo dula
probably	assi kééno
problem	problémo
publish	khala boo banta
pun	tulung
punctuation	loo dula
purpose	akéta minkhama

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY – GRADE 3 TO 8

ENGLISH	MANDINKA
Q	
question	gnininkara
quotation	kumakanwo
R	
read	akarang
reader	karana
read aloud	akarang santo
reading	abé karangkan
ready	ayibandi
real	sobé
reason	tognaa
reflection	atosago
research	gnininno
resolution	gnabolo
respond	lamutaro
response	jabilo
rhyme	rimo
revise	ajibé kotin
role	role
S	
scene	scéno
sensory language	ballo kumo
sentence	fraso
sequence	séquensso
setting	aké dula min
show	ajita
significance	akhoto
soliloquy	solilqoqui
solution	solusion
sonnet	sonnéto
source	bodula
stanza	satansa
statement	kumakanwo
story	histoiro
summary	ka sutuya
support	minsa mutano
T	
technology	téchnoloji
tell	a foo
text	kayto
textual evidence	togna bé kayto mina
then	sagni
therefore	woléya tunna
theme/central idea	témo/kumo kunwo mimbé fokhnan
thesaurus	tésauruso
through	jann
title	titro

ENGLISH LANGUAGE ARTS GLOSSARY – GRADE 3 TO 8

ENGLISH	MANDINKA
tone	kanwo
topic	sujé
traditional stories	mokho folo la histoiro
transition	sagui noma
true	togna
turn	turo
U	
underline	kha téré ajukhoto
understanding	famuyalo
unfortunately	aminna ké woti
unless	janning
up to now	sasa
use	ataa
use evidence	togna taa
W	
watch out	lkhakilo tu
we	n'télu
what	mung
when	tumajuman
whenever	tumawotuma
where	minnto
whereas	khatara
whereby	minntola
wherein	minnto khono
which	wo
who	jon
who is speaking	jombé kumakan
why	munna
wide open	dayéléta
with	juman kiling
without	haali
word	kumakan